

**OGÓLNE WARUNKI ŚWIADCZENIA USŁUG  
TŁUMACZENIOWYCH ŚWIADCZONYCH PRZEZ  
ANTONI OKTAWIEC BIURO INŻYNIERSKIE 2 A&D  
OKTAWIEC**

**§ 1 POSTANOWIENIA OGÓLNE**

1. Niniejsze ogólne warunki świadczenia usług tłumaczeniowych określają warunki i zasady świadczenia usług tłumaczeniowych przez Antoniego Oktawca, prowadzącego działalność gospodarczą pod firmą „Antoni Oktawiec Biuro Inżynierskie 2 A&D Oktawiec”, adres: ul. Plebiscytowa 1 44-100 Gliwice Polska, NIP: 6311008219, REGON: 240210929 na rzecz Klientów.
2. Definicje:
  - a. **Tłumacz** – Antoni Oktawiec prowadzący działalność gospodarczą pod firmą „Antoni Oktawiec Biuro Inżynierskie 2 A&D Oktawiec” lub osoba zatrudniona w ww. firmie w oparciu umowy o pracę lub osoba współpracująca z ww. firmą na podstawie umowy cywilnoprawnej;
  - b. **Klient** – osoba fizyczna (w tym konsument), osoba prawna, jednostka organizacyjna nieposiadająca osobowości prawnej zawierająca z Tłumaczem umowę świadczenia usług tłumaczeniowych;
  - c. **Usługa tłumaczeniowa** – usługa wykonana przez Tłumacza na rzecz Klienta polegająca na wykonaniu tłumaczenia pisemnego zwykłego, tłumaczenia pisemnego przysięgłego, tłumaczenia symultanicznego lub konsekwentnego;
  - d. **OWŚU** – niniejsze ogólne warunki świadczenia usług tłumaczeniowych stanowią wzorzec umowy w rozumieniu art. 384 kodeksu cywilnego i mające zastosowanie do wszystkich usług tłumaczeniowych świadczonych przez Tłumacza na rzecz Klienta.
  - e. **RODO** - Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych).
  - f. **Umowa** – umowa w formie pisemnej lub dokumentowej zawarta pomiędzy

Tłumaczem a Klientem, której przedmiotem jest wykonanie Usługi tłumaczeniowej.

3. Niniejsze OWŚU stanowią integralną część każdej z umów zawieranych pomiędzy Tłumaczem a Klientem.
4. Złożenie zamówienie przez Klienta u Tłumacza na wykonanie Usługi tłumaczeniowej jest równoznaczne z zaakceptowaniem niniejszych OWŚU.

**§ 2 SKŁADANIE I PRZYJMOWANIE ZAMÓWIEŃ NA USŁUGI TŁUMACZENIOWE**

1. Poprzez złożenie zamówienia należy rozumieć zapytanie Klienta złożone Tłumaczowi za pośrednictwem poczty email, na adres e-mail Tłumacza: [oktawiec@oktawiec.gliwice.pl](mailto:oktawiec@oktawiec.gliwice.pl). Zapytanie Klienta powinno zawierać co najmniej: (i) określenia języka tłumaczenia, (ii) rodzaj i tryb tłumaczenia, (iii) dokumentację źródłową, (iv) informacje o rodzaju danych osobowych i kategorii osób, których dane dotyczą – w szczególności wskazanie, iż w dokumentach znajdują się imiona, nazwiska, adresy, numery telefonów i inne informacje dotyczące pracowników Klienta, osób, z którymi Klient pozostaje w stosunkach zlecenia bądź innych osób wskazanych co do kategorii – zawartych w dokumentach powierzonych do przetwarzania lub do których Tłumacz będzie miał dostęp w trakcie świadczenia usług (por. pkt 9 OWU); a w przypadku tłumaczeń ustnych zapytanie dodatkowo o terminie i miejscu, w jakim ma się odbyć tłumaczenie, liczbie tłumaczy, liczbie uczestników spotkania i tematyce spotkania, w czasie którego świadczone mają być Usługi tłumaczeniowe,
2. Tłumacz zobowiązany jest potwierdzić otrzymanie zapytania oraz ustalić z Klientem termin i szacunkowy koszt wykonania Usługi tłumaczeniowej poprzez przesłanie Klientowi pocztą elektroniczną Wyceny Usługi tłumaczeniowej. Wycena przesyłana jest Klientowi w odpowiedzi na złożone przez Klienta zapytanie. Tłumacz wraz z Wyceną przekazuje Klientowi w formacie PDF tekst niniejszych OWŚU. Wycena zawiera co najmniej (i) wynagrodzenie Tłumacza, (ii) szacunkowy termin wykonania usługi tłumaczeniowej. W przypadku tłumaczenia ustnego, Tłumacz przekazuje klientowi w Wycenie wyłącznie

- szacunkową wysokość wynagrodzenia Tłumacza.
3. Tłumacz określa bezpośrednio w tekście Wyceny termin związania ofertą w niej zawartą.
  4. Tłumacz nie jest zobowiązany odpowiedzieć na zapytanie Klienta.
  5. Wysokość wynagrodzenia obliczana jest na podstawie znaków typograficznych wykazanych przez statystykę wyrazów edytora tekstów Microsoft Word z uwzględnieniem spacji, sprawdzaną w komputerze Biura Tłumaczeń poprzez przeliczenie na strony znormalizowane, tj. poprzez podzielenie liczby znaków dokumentu przez 1800 ze spacjami, z dokładnością do 0,01 strony.
  6. W przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych wysokość wynagrodzenia obliczana jest według ilości stron uwierzytelnionego tłumaczenia. Podstawą obliczenia wynagrodzenia za tłumaczenie uwierzytelnione jest strona znormalizowana wynosząca 1125 znaków ze spacjami. Strona rozpoczęta liczona jest jako cała.
  7. W przypadku, gdy Klient zamierza zaakceptować ofertę Tłumacza określoną w Wycenie, winien złożyć oświadczenie woli w formie dokumentowej poprzez przesłanie na adres mailowy Tłumacza akceptację warunków współpracy.
  8. Po akceptacji wyceny przez Klienta Strony ustalają ostateczny termin realizacji usługi tłumaczeniowej, terminy zapłaty wynagrodzenia, sposób przekazania bądź dostawy dokumentów Klientowi oraz ewentualne dalsze indywidualnie uzgodnione zobowiązania Stron. Ostateczny termin realizacji usługi tłumaczeniowej nie może różnić się od terminu określonego w Wycenie o więcej niż 3 dni robocze, z zastrzeżeniem § 3 ust. 4 poniżej.
  3. Wpływ wynagrodzenia zaliczkowego na rachunek bankowy Tłumacza wskazany w fakturze pro forma lub w fakturze zaliczkowej jest warunkiem rozpoczęcia świadczenia usług przez Tłumacza.
  4. Jakakolwiek zwłoka w uregulowaniu przez Klienta wynagrodzenia zaliczkowego, uprawnia Tłumacza do odpowiedniego przesunięcia terminów określonych w ostatecznych warunkach współpracy ustalonych zgodnie z § 2 ust. 5.
  5. Druga część wynagrodzenia w wysokości 50 % wartości wynagrodzenia Tłumacza wskazanego w Wycenie powiększonego o należny podatek VAT, płatna jest bezpośrednio po przekazaniu Klientowi Dokumentu roboczego zgodnie z § 4 ust. 3 lub bezpośrednio po przekazaniu Klientowi tłumaczenia końcowego, na podstawie końcowej faktury VAT opatrzonej adnotacją, że 50 % wartości wynagrodzenia opłacono przez Klienta. W przypadku tłumaczeń ustnych druga część wynagrodzenia płatna jest po zakończeniu wykonywania ustnej usługi tłumaczeniowej (konsekwentnej lub symultanicznej) na podstawie faktury VAT, do której załączone zostanie zestawienie godzinowe opracowane zgodnie z zasadami określonymi w § 4 ust. 4.
  6. Wszelkie dane Tłumacza, terminy płatności oraz numer rachunku bankowego wskazane będą bezpośrednio w fakturze pro forma, fakturze zaliczkowej lub końcowej fakturze VAT. Wszelkie płatności wykonywane są w sposób bezgotówkowy na rachunek bankowy Tłumacza, chyba że Strony uzgodnią inaczej.
  7. W trakcie ustalania ostatecznych warunków świadczenia usług tłumaczeniowych Strony mogą określić inne warunki płatności wynagrodzenia.

### § 3 TERMINY PŁATNOŚCI WYNAGRODZENIA

1. Wynagrodzenie tłumacza płatne jest w dwóch częściach.
2. Pierwsza część wynagrodzenia w wysokości 50 % wartości wynagrodzenia netto Tłumacza wskazanego w Wycenie, płatna jest w formie zaliczki po ustaleniu i zaakceptowaniu przez Strony ostatecznych warunków świadczenia usługi tłumaczeniowej. Wynagrodzenie zaliczkowe płatne jest w oparciu o wystawioną przez Tłumacza fakturę pro formą lub fakturę zaliczkową.

### § 4 WYKONANIE USŁUGI TŁUMACZENIOWEJ

1. Zamówienie na usługę tłumaczeniową uważa się za przyjęte do realizacji z chwilą potwierdzenia przez Tłumacza ostatecznych warunków świadczenia usług tłumaczeniowych ustalonych przez Strony zgodnie z § 2 ust. 5 oraz uregulowania przez Klienta zaliczki zgodnie z § 3 ust. 1. Wiadomość email, w której ostatecznie ustalono warunki świadczenia usług tłumaczeniowych winna być opatrzona dopiskiem Tłumacza „Przyjęto do realizacji”.

2. Tłumacz zobowiązuje się wykonać Usługę tłumaczeniową z należytą starannością pod względem językowym, merytorycznym i formalnym oraz na najwyższym poziomie sztuki translatorskiej. W przypadku wątpliwości dotyczących terminologii, Tłumacz zobowiązuje się zgłosić ten fakt Klientowi podczas wykonywania Usługi tłumaczeniowej, tak by umożliwić Klientowi konsultację budzącego wątpliwości fragmentu tekstu ze specjalistami z danej dziedziny. Klient zobowiązuje się współpracować merytorycznie z Tłumaczem przy wykonywaniu Usługi tłumaczeniowej.
3. Tłumacz zastrzega sobie prawo do wysłania pliku częściowego lub posiadającego znak wodny do ostatecznego wglądu przez Klienta („Dokument roboczy”). Wysłanie końcowego pliku do użytku (bez znaku wodnego) zostanie dostarczone po zaksięgowaniu wpłaty wynagrodzenia, zgodnie z § 3 ust. 5 na rachunku bankowym Tłumacza, chyba że Strony uzgodniły inne terminy rozliczenia.
4. Usługę tłumaczenia ustnego uważa się za rozpoczętą w momencie wyjazdu tłumacza (ew. tłumaczy) do klienta z siedziby Tłumacza. Czas dojazdu, przerwy w tłumaczeniu, ew. inne wydłużenie wykonywania Usługi tłumaczeniowej wskutek okoliczności, za które odpowiedzialność ponosi Klient lub osoba trzecia, wlicza się czasu świadczenia ustnej usługi tłumaczeniowej. Usługę tłumaczeniową uważa się za zakończoną bezpośrednio po faktycznym zakończeniu tłumaczenia ustnego (konsekwentnego lub symultanicznego). W przypadku zakończenia tłumaczenia o niepełnej godzinie, Tłumacz uprawniony jest do zaokrąglenia czasu świadczenia usługi do pełnej godziny w górę.

#### § 5 NIEWYKONANIE LUB NIENALEŻYTE WYKONANIE UMOWY, KARY UMOWNE

1. Usługę tłumaczeniową uznaje się za wykonaną w sposób nienależyty, jeżeli nie zostało wykonane na stosownym poziomie fachowym.
2. W przypadku wykazania przez Klienta, że wykonana Usługa tłumaczeniowa posiada wady, o której mowa w ust. 1. powyżej, Tłumacz zobowiązany jest do niezwłocznego jej usunięcia, w terminie ustalonym bezpośrednio z Klientem, nie krótszym niż połowa okresu,

w którym Usługa tłumaczeniowa było realizowane przez Tłumacza.

3. Odpowiedzialność odszkodowawcza Tłumacza ograniczona jest wysokością wynagrodzenia brutto ustalonego za realizację danej Usługi tłumaczeniowej.
4. Szkoda, za której naprawienie odpowiedzialność ponosi Tłumacz, obejmuje wyłącznie rzeczywistą stratę materialną, z wyłączeniem utraconych korzyści.
5. Strony nie ponoszą wobec siebie odpowiedzialności z tytułu nienależytego wykonania lub niewykonania swych zobowiązań w wypadku, gdy spowodowane to zostało wystąpieniem okoliczności o charakterze siły wyższej. Za zdarzenia o charakterze siły wyższej, w rozumieniu OWUŚ, uważa się: strajki, blokady, awarie systemów komputerowych, zaniki energii elektrycznej, zamachy terrorystyczne, wystąpienie epidemii lub chorób zakaźnych w stopniu wpływającym na utrudnienia w prawidłowym funkcjonowaniu przedsiębiorstwa Tłumacza. Strona dotknięta skutkami zdarzeń o charakterze siły wyższej winna niezwłocznie zawiadomić drugą Stronę o ich wystąpieniu i przewidywanym terminie ustąpienia.
6. Wszelkie wady (reklamacje) winny być zgłaszane Tłumaczowi niezwłocznie po ich stwierdzeniu, nie później niż w terminie 7 dni od dnia ujawnienia wady, a w przypadku konsumentów – w terminie 30 dni od dnia ujawnienia wady. Zgłoszenie wady (reklamacja) powinna nastąpić w formie pisemnej i zawierać opis stwierdzonej wady oraz zamieszczenie stosownego materiału dowodowego (w szczególności materiałów audio-wideo w przypadku tłumaczeń ustnych). Tłumacz zobowiązuje się bez zbędnej zwłoki rozpatrzyć reklamację Klienta i w razie możliwości usunąć wadę zgodnie z zasadami określonymi w § 5 ust. 2, a w przypadku niemożności jej usunięcia, zaproponować obniżenie wynagrodzenia.

#### § 6 ODSTĄPIENIE OD UMOWY

1. Klient ma prawo do odstąpienia od realizacji Usługi tłumaczeniowej w terminach określonych poniżej, za jednoczesną zapłatą Tłumaczowi odstępnego w następujących wysokościach:
  - a. w przypadku, gdy zamówienie obejmowało realizację ustnej usługi tłumaczeniowej

(symultanicznej lub konsekwentnej), a odstąpienie nastąpiło:

- na 3 dni przed uzgodnionym terminem realizacji tłumaczenia – 30% wynagrodzenia ustalonego za realizację danej usługi tłumaczeniowej,
  - na 2 dni przed uzgodnionym terminem realizacji tłumaczenia – 50% wynagrodzenia ustalonego za realizację danej usługi tłumaczeniowej,
  - na 1 dzień przed uzgodnionym terminem realizacji tłumaczenia – 75% wynagrodzenia ustalonego za realizację danej usługi tłumaczeniowej,
  - w dniu realizacji tłumaczenia – 100% wynagrodzenia ustalonego za realizację danej usługi tłumaczeniowej.
- b. w przypadku, gdy zamówienie obejmowało realizację pisemnej usługi tłumaczeniowej, Klient jest uprawniony odstąpić umowy za zapłatą odstępnego w kwocie odpowiadającej wartości wykonanego tłumaczenia wg stanu zaawansowania prac tłumaczeniowych ustalonych w momencie otrzymania przez Tłumacza informacji o odstąpieniu przez Klienta od umowy, nie mniej jednak niż 25% wynagrodzenia ustalonego za realizację danej usługi tłumaczeniowej.
2. Odstąpienie od umowy wymaga dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności oraz doręczenia na adres Tłumacza.
3. Odstępne, o którym mowa w ust. 1 lit a. i b. powyżej, płatne będą w terminie 7 dni od dnia odstąpienia od umowy, na rachunek bankowy Tłumacza.

## § 7 PRAWA AUTORSKIE

1. Tłumacz niniejszym oświadcza, że Usługa tłumaczeniowa ma charakter utworu autorskiego w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2000r. Nr 80 póź. 904).
2. Tłumacz oświadcza, że przysługują mu wszelkie prawa autorskie do wykonanej w ramach umowy zawartej z Klientem Usługi tłumaczeniowej i jest ona wolna od wad fizycznych i prawnych, a ponadto, że prawa autorskie nie są w żaden sposób ograniczone.
3. Z chwilą przyjęcia Usługi tłumaczenia przez Klienta na fizycznym nośniku (tj. płycie CD,

pendrive, dokument wydrukowany) lub w momencie przekazania Usługi tłumaczeniowej Klientowi w formie cyfrowej w postaci pliku PDF, docx, xml lub innym podobnym formacie, Tłumacz przenosi na Klienta, bez ograniczeń terytorialnych, na cały czas trwania ochrony praw autorskich, całość autorskich praw majątkowych i praw pokrewnych, łącznie z wyłącznym prawem do udzielania zezwoleń na wykonywanie zależnego prawa autorskiego, na zasadzie wyłączności, na następujących polach eksploatacji:

- a. utrwalania i zwielokrotniania w dowolnej liczbie egzemplarzy w znanych w dniu zawarcia niniejszej umowy technikach: drukiem w dowolnej formie (w tym drukiem na żądanie), techniką reprograficzną, techniką cyfrową, za pomocą zapisu magnetycznego, na kliszy fotograficznej oraz wprowadzania egzemplarzy do obrotu;
- b. wprowadzania do sieci komputerowej Klienta;
- c. rozpowszechniania w sieciach informatycznych, w tym komputerowych (Internet, sieci lokalne), telefonicznych oraz innych znanych w chwili zawarcia niniejszej umowy;
- d. najmu, użyczenia;
- e. nadawania za pomocą wizji i/lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stacje naziemne bądź satelitarne;
- f. kopiowania i powielania tłumaczenia w technologiach fotomechanicznych lub innych znanych w dniu zawarcia umowy (fotokopie, kserokopie itp.);
- g. publicznego odtwarzania tłumaczenia;
- h. wykorzystywania do celów reklamowych lub promocyjnych (w tym w sieciach informatycznych).

4. Wraz z prawami autorskimi od Usługi tłumaczeniowej, Klient nabywa prawo własności do nośnika, na którym Usługa tłumaczeniowa jest utrwalona.

5. W przypadku zaistnienia po stronie Klienta potrzeby nabycia praw do przedmiotu umowy na innych polach eksploatacji niż określonych powyżej, Klient zgłosi taką potrzebę Tłumaczowi. Strony w terminie 10 dni zawrą umowę przekazującą autorskie prawa majątkowe na tych polach eksploatacji na rzecz Klienta – na warunkach indywidualnie określonych przez Strony.

6. Klient upoważniony jest do wykorzystywania tłumaczenia na polach eksploatacji wymienionych w ust. 1 niniejszego paragrafu: w całości lub w części, w formie opracowania lub wyboru oraz do wykonywania innych praw zależnych.
  7. Klient zobowiązany jest uzyskać merytoryczną akceptację Tłumacza w wypadku wykorzystania opracowania tłumaczenia lub wyboru fragmentów.
  8. W zakresie określonym niniejszym paragrafem Klient upoważniony jest do przenoszenia nabytych praw na osoby trzecie lub udzielania licencji, a także udzielania zgody na wykonywanie autorskich praw zależnych.
  9. W przypadku publikacji Usługi tłumaczeniowej bądź korzystania z niej w obrocie gospodarczym, Tłumacz zobowiązuje się nie wykonywać osobistych praw autorskich do Usługi tłumaczenia w sposób ograniczający Klienta w wykonywaniu praw do Usługi tłumaczeniowej. W szczególności Tłumacz nie będzie wykonywał praw autorskich osobistych w postaci autorstwa tłumaczenia, chyba że Strony uzgodnią inaczej. Uprzedniej pisemnej zgody tłumacza wymaga jednak posługiwanie się imieniem i nazwiskiem oraz wizerunkiem Tłumacza w ramach czynności określonych nin. ustępem. Tłumacz upoważnia Klienta do decydowania o publikacji Usługi tłumaczeniowej i o decydowaniu o zachowaniu jej integralności. Nadto Klient jest wyłącznie uprawniony do decydowania o sposobie i warunkach korzystania z przedmiotu umowy, udostępniania go osobom trzecim, a także jego promocji. Klient nie może przypisać tłumaczenia innej osobie.
  10. W przypadku naruszenia zobowiązań określonych w nin. paragrafie, Tłumacz może dochodzić od Klienta kary umownej w wysokości 50.000 zł za każde naruszenie, płatnej w terminie 7 dni od dnia doręczenia pisemnego wezwania na adres Klienta.
  11. Zastrzeżenie kary umownej nie wyłącza dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
- działalności prowadzonej przez Tłumacza, w szczególności informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 2 ustawy z 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji oraz danych osobowych („**Informacje Poufne**”).
  2. Za Informacje Poufne nie uważa się informacje, które zostały Tłumaczowi przekazane lub ujawnione przez osobę trzecią zgodnie z prawem, w tym postanowieniami Umowy lub innej umowy wiążącej osobę trzecią z Klientem, stały się powszechnie znane bez naruszenia jakiegokolwiek przepisu powszechnie obowiązującego prawa lub umowy łączącej tę osobę z Klientem lub zostały ujawnione na podstawie odpowiedniego przepisu prawa, wyroku sądowego lub decyzji administracyjnej.
  3. Tłumacz jest zobowiązany w szczególności:
    - a. utrzymywać Informacje Poufne w tajemnicy i chronić je przed nieautoryzowanym dostępem lub użyciem;
    - b. wykorzystywać Informacje Poufne wyłącznie w celu realizacji Usługi tłumaczeniowej;
    - c. przestrzegać instrukcji i poleceń Klienta wydanych w formie pisemnej lub dokumentowej w stosunku do Informacji Poufnych;
    - d. stosować odpowiednie zabezpieczenia wszelkich nośników, na których utrwalono Informacje Poufne;
    - e. zobowiązać w formie pisemnej wszelkie osoby, którym zostaną udostępnione Informacje Poufne do zachowania ich w tajemnicy, także po ustaniu stosunku zatrudnienia lub stosunku równoważnego.
  4. Obowiązek określony w niniejszym paragrafie został zastrzeżony na czas 5 lat od dnia przekazania Informacji Poufnej Tłumaczowi.
  5. W przypadku realizacji Usługi tłumaczeniowej z wykorzystaniem lub za pomocą osób trzecich, Tłumacz zobowiązany jest do zawarcia z nimi umowy o zachowaniu poufności Informacji Poufnych na zasadach określonych niniejszym paragrafie.

## § 9 DANE OSOBOWE

### § 8 POUFNOŚĆ

1. Tłumacz jest zobowiązany do zachowania poufności wszelkich (niezależnie od ich oznaczenia lub formy utrwalenia bądź przekazania) otrzymanych od Klient informacji dotyczących Usługi tłumaczeniowej oraz

1. Tłumacz przetwarza wszelkie udostępnione mu dane osobowe w sposób zgodny z przepisami RODO. Polityka prywatności znajduje się na stronie internetowej [www.oktawiec.gliwice.pl](http://www.oktawiec.gliwice.pl).
2. Tłumacz oświadcza, że informacje, których wymóg podania został określony w art. 13 lub 14

RODO znajdują się na stronie internetowej [www.oktawiec.gliwice.pl](http://www.oktawiec.gliwice.pl). W przypadku, w którym Klient udostępni Tłumaczowi do przetwarzania dane osobowe innych osób, Klient jest zobowiązany do spełnienia wobec nich obowiązku informacyjnego, o którym mowa w niniejszym punkcie w imieniu Tłumacza najpóźniej w momencie zawarcia Umowy. Klient jest zobowiązany do przekazania Tłumaczowi dowodu spełnienia ww. obowiązku niezwłocznie na każde wezwanie Tłumacza.

3. Klient zobowiązany jest do zanonimizowania dokumentów, w stosunku do których świadczone są usługi w zakresie danych osobowych, chyba że przekazanie dokumentów z danymi osobowymi jest niezbędne do należytego wykonania Umowy – w takim przypadku zakres przekazanych danych osobowych powinien zostać ograniczony do jedynie tych danych, których przekazanie Tłumaczowi jest absolutnie niezbędne. Klient powinien przekazać informacje o rodzaju powierzonych do przetwarzania danych osobowych, a także kategoriach osób, których dane dotyczą w Zamówieniu. W przypadku usług świadczonych ustnie, niniejszy punkt stosuje się odpowiednio.
4. W przypadku powierzenia przez Klienta Tłumaczowi jakichkolwiek danych osobowych do przetwarzania, Strony w momencie powierzenia zawierają umowę powierzenia przetwarzania danych osobowych w poniższym brzmieniu:
  - a. Klient powierza Tłumaczowi przetwarzanie danych osobowych. Powierzenie następuje wyłącznie w celu i w zakresie realizacji przedmiotu Umowy. Tłumacz nie może samodzielnie zmieniać celu ani zakresu danych osobowych powierzonych do przetwarzania. Klient oświadcza, iż jest uprawniony do powierzenia danych osobowych do przetwarzania.
  - b. Ilekroć w niniejszym punkcie 4 mowa jest o „Administratorze”, w przypadku w którym statusu administratora danych osobowych w rozumieniu RODO nie posiada Klient, Klient uznawany jest za reprezentującego Administratora umocowanego do działania w jego imieniu i na jego rzecz na podstawie odrębnej czynności prawnej. Klient oświadcza, że powyższe założenie jest prawdziwe i jest zobowiązany zgłosić brak

lub utratę umocowania niezwłocznie Tłumaczowi.

- c. Klient powierza Tłumaczowi do przetwarzania dane osobowe zawarte w dokumentach w stosunku, do których wykonywana jest Umowa lub dane osobowe, z którymi Tłumacz zapozna się w trakcie świadczenia usług. Rodzaj danych osobowych, kategorie osób, których dane osobowe dotyczą oraz ich administratora zostaje określony przez Klienta w Zamówieniu.
- d. Czas przetwarzania danych osobowych ustala się na czas niezbędny do realizacji Umowy, z zastrzeżeniem że Tłumacz jest uprawniony do przetwarzania danych osobowych także po tym czasie, jeżeli jest to niezbędne do obrony przed ewentualnymi roszczeniami Klienta lub osób trzecich .
- e. Tłumacz oświadcza, iż dysponuje odpowiednimi środkami, w tym należyтыми zabezpieczeniami umożliwiającymi przetwarzanie danych osobowych zgodnie z przepisami obowiązującego prawa.
- f. Dane osobowe będą przetwarzane w systemie informatycznym wykorzystywanym do realizacji Umów. Ich powierzenie do przetwarzania następuje poprzez przesyłanie w wiadomościach elektronicznych lub poprzez podanie Tłumaczowi informacji do przetłumaczenia.
- g. Tłumacz oświadcza, że:
  - i. będzie przetwarzać dane osobowe wyłącznie na udokumentowane polecenie Administratora (przekazane przez Klienta, jeżeli to nie on jest Administratorem) – co dotyczy również przekazywania danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej;
  - ii. osoby upoważnione przez Tłumacza do przetwarzania danych osobowych zostaną zapoznane z przepisami o ochronie danych osobowych oraz z odpowiedzialnością za ich nieprzestrzeganie, a także złożą pisemne oświadczenie o zachowaniu w poufności powierzonych im danych osobowych;
  - iii. podejmie wszelkie środki wymagane na mocy art. 32 RODO;

- iv. umożliwi Administratorowi przestrzeganie warunków, o których mowa w art. 28 ust. 2 i 4 RODO
- v. biorąc pod uwagę charakter przetwarzania, w miarę możliwości, będzie pomagać Administratorowi, poprzez odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, wywiązać się z obowiązku realizacji praw osób, których dane dotyczą, w zakresie wskazanym w rozdziale III RODO;
- vi. uwzględniając charakter przetwarzania oraz dostępne mu informacje, będzie pomagać Administratorowi wywiązać się z obowiązków określonych w art. 32–36 RODO;
- vii. udostępni Administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 RODO oraz umożliwi Administratorowi lub audytorowi upoważnionemu przez Administratora przeprowadzanie audytów, w tym inspekcji. Administrator może przekazać Tłumaczowi w formie pisemnej istotne zalecenia pokontrolne – Tłumacz niezwłocznie poinformuje Administratora, jeżeli - jego zdaniem – stanowią naruszenie przepisów powszechnie obowiązujących;
- viii. po zakończeniu świadczenia usług związanych z przetwarzaniem danych niezależnie od decyzji Administratora usunie lub zwróci mu wszelkie dane osobowe oraz usunie wszelkie ich istniejące kopie, chyba że prawo Unii Europejskiej lub prawo polskie nakazuje przechowywanie danych osobowych;
- h. Klient upoważnia Tłumacza do nadawania upoważnień do przetwarzania danych osobowych wyłącznie osobom o odpowiednich kwalifikacjach i odpowiednio przeszkolonych do prawidłowego wykonania umowy oraz jednocześnie osobom, które zapewnią zachowanie poufności powierzonych danych osobowych oraz sposobów ich zabezpieczania. Jeżeli Klient nie jest Administratorem, oświadcza że prawo do nadania niniejszego upoważnienia uzyskał od Administratora. Tłumacz we własnym zakresie prowadzi wykaz upoważnionych osób. Tłumacz jest zobowiązany na żądanie Administratora, w terminie 14 dni od daty jego otrzymania, przekazać informacje o osobach, które dopuścił do przetwarzania danych osobowych, wskazując imię, nazwisko oraz adres e-mail osób upoważnionych.
- i. Klient udziela (i oświadcza, że jest do tego uprawniony) Tłumaczowi ogólnej pisemnej zgody na podpowierzenie przetwarzania danych osobowych przez które rozumie się powierzenie przez Tłumacza (tu: Procesora) przetwarzania danych osobowych dalszemu podmiotowi – Podprocesorowi. Tłumacz poinformuje Klienta o zamiarze podpowierzenia przetwarzania danych osobowych oraz o dodaniu lub zastąpieniu Podprocesora, ze wskazaniem celu i zakresu podpowierzenia przetwarzania danych osobowych oraz z oznaczeniem Podprocesora, dając tym samym Administratorowi możliwość wyrażenia sprzeciwu. Niezgłoszenie sprzeciwu przez Administratora w terminie 7 dni od daty otrzymania powiadomienia, o którym mowa powyżej, traktuje się jako udzielenie zgody. Do poinformowania Klienta o zamiarze podpowierzenia przetwarzania danych osobowych może dojść w momencie zawierania Umowy poprzez wskazanie podmiotów, które wykonają Umowę lub jej część.
- j. Administratorowi przysługuje prawo kontroli realizacji przez Tłumacza obowiązków w zakresie przetwarzania danych osobowych. Kontrola może zostać przeprowadzona w terminie i zakresie uprzednio uzgodnionym przez Strony – z uwzględnieniem powszechnie obowiązujących przepisów prawa.
- k. Tłumacz udziela Administratorowi niezbędnych informacji w celu wykonania niniejszej umowy zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa.
- l. Tłumacz zobowiązuje się do niezwłocznego informowania Administratora o wszelkich zdarzeniach mogących mieć wpływ na proces przetwarzania danych osobowych, w szczególności o kontrolach lub postępowaniach (np. administracyjnych lub sądowych) dotyczącym przetwarzania

przez Tłumacza danych osobowych powierzonych do przetwarzania na podstawie niniejszej umowy.

- m. §5 OWU stosuje się odpowiednio do umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych.

#### § 10 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Tłumacz może podać się realizacji usługi na warunkach innych niż określone w niniejszym dokumencie. Ustalenie takich warunków następuje indywidualnie pomiędzy Tłumaczem a Klientem poprzez zawarcie stosownej umowy w formie pisemnej.
2. W sprawach nie uregulowanych tą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego lub inne przepisy prawa.
3. Niniejsze OWUŚ i wszelkie sprawy związane z usługami Tłumacza podlegają prawu polskiemu i wyłącznej jurysdykcji sądów polskich.
4. Wszelkie spory pomiędzy Tłumaczem a Klientem rozwiązywane będą przez Strony w sposób polubowny. W przypadku niemożności rozwiązania sporu w sposób polubowny, sądem właściwym do jego rozstrzygnięcia będzie sąd właściwy dla siedziby Tłumacza.
5. Niniejsze OWUŚ wchodzi w życie z dniem jego publikacji na stronie internetowej Tłumacza – <http://www.oktawiec.gliwice.pl/>